

# 3Jn

## Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ὁ πρεσβύτερος, Γαῖω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν  
– старец Гаию – возлюбленному которого я люблю в–  
[G3588](#) [G4245](#) [G1050](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0025](#) [G1722](#)  
ἀληθείᾳ.  
истине  
[G0225](#)

Старец — возлюбленному Гаию, которого я люблю по истине.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς  
возлюбленный обо– всём молюсь тебе благоуспевать и– здравствовать как  
[G0027](#) [G4012](#) [G3956](#) [G2172](#) [G4771](#) [G2137](#) [G2532](#) [G5198](#) [G2531](#)  
εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.  
благоуспевает твоя – душа  
[G2137](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5590](#)

Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου  
обрадовался ибо весьма приходящих братьев и– свидетельствующих твоей  
[G5463](#) [G1063](#) [G3029](#) [G2064](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4771](#)  
τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.  
– истине как ты в– истине ходишь  
[G3588](#) [G0225](#) [G2531](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0225](#) [G4043](#)

Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

4 μαιζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν  
большей этого не имею радости чтобы слышать – моих детей в–  
[G3173](#) [G3778](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5479](#) [G2443](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G1722](#)  
τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.  
– истине ходящих  
[G3588](#) [G0225](#) [G4043](#)

Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.

5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ, ἐὰν ἐργάσῃ, εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ  
возлюбленный верно делаешь что если сделаешь для– – братьев и–  
[G0027](#) [G4103](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2038](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#)  
τοῦτο ξένους;  
это странников  
[G3778](#) [G3581](#)

Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς  
 которые засвидетельствовали твоей – любви перед церковью которых  
[G3739](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1799](#) [G1577](#) [G3739](#)

καλῶς ποιήσεις, προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ;  
 хорошо сделаешь проводив достойно – Бога  
[G2573](#) [G4160](#) [G4311](#) [G0516](#) [G3588](#) [G2316](#)

Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ Ὀνόματος ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.  
 ради ибо – Имени вышли ничего берущие от– – язычников  
[G5228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1831](#) [G3367](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1482](#)

ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ  
 мы итак должны принимать – таковых чтобы сотрудниками  
[G1473](#) [G3767](#) [G3784](#) [G5274](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2443](#) [G4904](#)

γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.  
 становились – истине  
[G1096](#) [G3588](#) [G0225](#)

Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ; ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν,  
 написал нечто – церкви но – любящий–первенствовать их  
[G1125](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5383](#) [G0846](#)

Διοτρεφῆς, οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.  
 Диотреф не принимает нас  
[G1361](#) [G3756](#) [G1926](#) [G1473](#)

Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ,  
 поэтому это если приду напомню его – дела которые делает  
[G1223](#) [G3778](#) [G1437](#) [G2064](#) [G5279](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4160](#)

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς; καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις,  
 словами злыми клеветующий нас и– не довольствующийся на– этом  
[G3056](#) [G4190](#) [G5396](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1909](#) [G3778](#)

οὕτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους, κωλύει, καὶ  
 ни– сам принимает – братьев и– – желающих запрещает и–  
[G3777](#) [G0846](#) [G1926](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1014](#) [G2967](#) [G2532](#)

ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.  
 из– – церкви изгоняет  
[G1537](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1544](#)

Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ  
 возлюбленный не подражай - злему, но - доброму -  
[G0027](#) [G3361](#) [G3401](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#)

ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὁ κακοποιῶν, οὐχ ἑώρακεν τὸν  
 добротворящий от- - Бога есть - злотворящий не видел -  
[G0015](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2554](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#)

Θεόν.  
 Бога  
[G2316](#)

| Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας;  
 Димитрию засвидетельствовано от- всех и- от- самой - истины  
[G1216](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0225](#)

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν  
 и- мы же свидетельствуем и- знаешь что - свидетельство наше  
[G2532](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3140](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#)

ἀληθῆς ἐστίν.  
 истинно есть  
[G0227](#) [G1510](#)

| О Димитрии засвидетельствовано всеми и самую истинною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου  
 многое имел написать тебе но не хочу через чернила и- трость  
[G4183](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1223](#) [G3188](#) [G2532](#) [G2563](#)

σοι γράφειν;  
 тебе писать  
[G4771](#) [G1125](#)

| Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,

14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως, σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.  
 надеюсь же скоро тебя увидеть и- устами к- устам поговорим  
[G1679](#) [G1161](#) [G2112](#) [G4771](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4750](#) [G4314](#) [G4750](#) [G2980](#)

Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε, οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.  
 мир тебе приветствуют тебя - друзья приветствуй - друзей по- имени  
[G1515](#) [G4771](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0782](#) [G3588](#) [G5384](#) [G2596](#) [G3686](#)

| а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам.